

◎食糧援助に関する日本国政府とブルキナ・ファソ政府との間の交換公文

(略称) ブルキナ・ファソとの食糧援助取極

平成 十三年 五月二十九日 ワガドゥグーで
平成 十三年 五月二十九日 効力発生
平成 十四年 五月 九日 告示

(外務省告示第一四五号)

概 要

- 1 援助の目的及び内容 千九百九十九年の食糧援助規約に関連して行われる米及びその輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 二億五千万円
- 3 贈与の使用期限 平成十四年三月三十一日まで
- 4 署名者
日 本 側 中村實宏在ブルキナ・ファソ大使
ブルキナ・ファソ側 ユスフ・ウエドラオゴ國務大臣兼外務大臣

(Note japonaise)

Ouagadougou, le 29 mai 2001

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération économique japonaise qui sera effectuée à propos de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

1. Le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement du Burkina Faso, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant ne dépassant pas deux cent cinquante millions de Yens (¥250.000.000) à titre de don (ci-après dénommé "Le Don").
2. Le Don sera rendu disponible pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement jusqu'au 31 mars 2002, sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.
3. Le Don sera utilisé par le Gouvernement du Burkina Faso correctement et uniquement pour l'achat du riz produit aux Etats-Unis d'Amérique et au Royaume de Thaïlande qui est gardé au Japon et des services nécessaires pour le transport du riz des ports du Japon jusqu'au Burkina Faso, y compris ceux qui sont nécessaires pour le transport intérieur au Burkina Faso.
4. Le Gouvernement du Burkina Faso ou l'autorité désignée par le Gouvernement du Burkina Faso (ci-après dénommée "l'Autorité Désignée") conclura des contrats en terme de Yens japonais avec les nationaux japonais pour l'achat du riz et des services mentionnés au paragraphe 3. Ces contrats seront vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon comme acceptables pour le Don. (Dans le présent arrangement, le terme "les nationaux japonais" signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes morales japonaises contrôlées par les personnes physiques japonaises.)
5. (1) Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant des versements en Yens japonais à un compte ouvert au nom du Gouvernement du Burkina Faso dans une banque du Japon désignée par le Gouvernement du Burkina

Faso ou l'Autorité Désignée (ci-après dénommée "la Banque"), pour couvrir les obligations assumées par le Gouvernement du Burkina Faso ou l'Autorité Désignée en vertu des contrats vérifiés et visés conformément aux dispositions du paragraphe 4 (ci-après dénommés "Les Contrats Vérifiés").

(2) Les versements mentionnés à l'alinéa (1) du présent paragraphe seront effectués lorsque la demande de paiement aura été présentée par la Banque au Gouvernement du Japon en vertu de l'autorisation de paiement émise par le Gouvernement du Burkina Faso ou l'Autorité Désignée.

(3) Le seul but du compte mentionné à l'alinéa (1) du présent paragraphe est de recevoir les paiements en Yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon et de payer les nationaux japonais qui sont parties des Contrats vérifiés. Les détails concernant les modalités d'application du crédit et du débit du compte seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre la Banque et le Gouvernement du Burkina Faso ou l'Autorité Désignée.

6. (1) Le Gouvernement du Burkina Faso prendra les mesures nécessaires pour:

- (a) assurer le dédouanement rapide au Burkina Faso et le transport intérieur sans délai du riz acheté par le Don;
 - (b) exonérer les nationaux japonais des droits de douane, des taxes intérieures et d'autres charges fiscales qui pourraient être imposés par le Gouvernement du Burkina Faso, à l'égard de la fourniture du riz et des services, effectuée en vertu des Contrats Vérifiés;
 - (c) assurer que le riz acheté par le Don contribuera effectivement à la stabilisation et au développement de l'économie burkinabè; et
 - (d) supporter tous les frais nécessaires pour l'exécution du Don y compris le transport du riz mentionné au paragraphe 3 à part les frais qui sont couverts par le Don.
- (2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Don, le Gouvernement du Burkina Faso n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes.

ブルキナ・ファソとの食糧援助取極

二五六

(3) Le riz acheté par le Don ne sera pas réexporté du Burkina Faso.

(Note burkinabè)

Ouagadougou, le 29 mai 2001

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue:

"(Note japonaise)"

(2) La monnaie ainsi déposée sera utilisée pour le développement économique et social y compris la production alimentaire au Burkina Faso.

(3) Les autorités intéressées des deux Gouvernements se consulteront sur l'utilisation de la monnaie déposée.

8. Les détails concernant les modalités d'application du présent arrangement seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

9. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de n'importe quel problème qui pourrait surgir du présent arrangement ou en rapport avec celui-ci.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirment l'arrangement ci-dessus mentionné au nom du Gouvernement du Burkina Faso soient considérés comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Mitsuhiro Nakamura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
au Burkina Faso

Son Excellence
Monsieur Youssouf Ouedraogo
Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères
du Burkina Faso

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Burkina Faso, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que la Note de Votre Excellence et la présente Note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Youssouf Ouedraogo
Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères
du Burkina Faso

Son Excellence
Monsieur Mitsuhiro Nakamura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
au Burkina Faso